

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

7 FÉVRIER 1952.

7 FEBRUARI 1952.

PROJET DE LOI

relatif à la protection de la canne blanche.

WETSONTWERP

betreffende de bescherming van de blindenstok.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le projet de loi déposé par le Gouvernement consacre légalement le port de la canne blanche et en réserve l'utilisation aux seuls aveugles et déficients de la vue.

L'heure paraît venue de réglementer l'utilisation de cet emblème, aujourd'hui bien connu et respecté, en raison de l'élément indéniable de sauvegarde qu'il constitue pour les aveugles et personnes assimilées, empruntant les voies publiques de plus en plus encombrées par la circulation.

Le projet de loi dont les dispositions répondent aux vœux des associations réunissant des déficients de la vue, sanctionne très légèrement l'utilisation injustifiée de la canne blanche mais réprime par contre sévèrement l'usage abusif qui en serait fait en vue de solliciter illicitement la charité publique.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

Het door de Regering neergelegd ontwerp van wet bekrachtigt wettelijk het dragen van de blindenstok en behoudt enkel het gebruik er van voor aan de blinden en gezichtszwakken.

Het ogenblik schijnt aangebroken om het gebruik van dit voorwerp, dat thans algemeen gekend en in ere gehouden wordt, te reglementeren om dat het voor de blinden en de daarmee gelijkgestelden een onloochenbaar behoedmiddel is wanneer ze zich op de door het verkeer meer en meer belemmerde openbare wegen begeven.

Het ontwerp van wet, waarvan de bepalingen aan de wensen beantwoorden van de verenigingen die de gezichtszwakken groeperen, legt een zeer lichte straf op voor het ongerechtvaardigd gebruik van de blindenstok, maar straft des te strenger wanneer de blindenstok bedrieglijk wordt gebruikt om op onrechtmatige wijze het medelijden van het publiek op te wekken.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. DE TAEYE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e November 1951 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende de bescherming van de blindenstok », heeft ter zitting van 7 December 1951 het volgend advies gegeven:

Om onder meer een betere overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst te verkrijgen, kan artikel 1, eerste lid, van het ontwerp beter als volgt worden gelezen:

« Het gebruik van de witte wandelstok, « blindenstok » geheten, is voorbehouden voor personen wier totale gezichtsscherpte gelijk is aan of minder bedraagt dan tien honderd van de normale.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 20 novembre 1951, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relatif à la protection de la canne blanche », a donné en sa séance du 7 décembre 1951 l'avis suivant:

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet gagnerait à être rédigé comme suit: il en résulterait notamment une meilleure concordance des textes français et néerlandais:

« L'usage de la canne pour aveugle, dite « canne blanche », est réservé aux personnes dont l'acuité visuelle totale est égale ou inférieure à dix pour cent de la normale.

G.

L'usage de la canne pour aveugles, dite « canne blanche », est réservé aux personnes dont l'acuité visuelle totale est égale ou inférieure à dix pour cent de la normale. »

Artikel 2 voert twee nieuwe misdrijven in. Hierbij wordt echter niet bepaald dat artikel 85 van het Wetboek van strafrecht betreffende de verzachtende omstandigheden van toepassing zal zijn op het laatste van die misdrijven. Daaruit volgt dat, ingeval dit misdrijf samengaat met de misdrijven omschreven in de artikelen 491 en 496 van het Wetboek van strafrecht, de verzachtende omstandigheden wel voor die laatste misdrijven doch niet voor het eerste misdrijf in aanmerking kunnen komen. Hieruit zouden moeilijkheden kunnen ontstaan die men best zou voorkomen.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;
J. Coyette en K. Mees, raadsheren van State;
G. Dor en P. Coart-Fresart, bijzitters van de afdeling wetgeving;
J. Cyprès, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

De 4^e Januari 1952.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'usage de la canne pour aveugles, dite « canne blanche », est réservé aux personnes dont l'acuité visuelle totale est égale ou inférieure à dix pour cent de la normale.

Le Roi peut subordonner son utilisation à l'octroi d'une autorisation préalable, délivrée suivant les modalités qu'il détermine.

Art. 2.

Les infractions aux dispositions de la présente loi sont punies d'une amende de 1 à 25 francs.

Toutefois, si les infractions ont été commises pour faire appel à la charité publique, elles sont punies d'une amende de 26 à 500 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois ou de l'une de ces peines seulement, sans préjudice

Het gebruik van de witte wandelstok, « blindenstok » geheten, is voorbehouden voor personen wier totale gezichtsscherpte gelijk is aan of minder bedraagt dan tien tenhonderd van de normale. »

L'article 2 crée deux infractions nouvelles. Il omet, toutefois, de prévoir que l'article 85 du Code pénal relatif aux circonstances atténuantes sera applicable à la seconde de ces infractions. Il en résultera, en cas de cumul de cette infraction avec les infractions prévues aux articles 491 et 496 du Code pénal, que les circonstances atténuantes pourront être retenues pour ces dernières alors que cela ne se pourra pour la première. C'est là une complication qu'il serait préférable d'éviter.

La Chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;
J. Coyette et K. Mees, conseillers d'Etat;
G. Dor et P. Coart-Fresart, assesseurs de la section de législation;
J. Cyprès, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille.

Le 4 janvier 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet neer te leggen waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

Het gebruik van de witte wandelstok, « blindenstok » geheten, is voorbehouden voor personen wier totale gezichtsscherpte gelijk is aan of minder bedraagt dan tien tenhonderd van de normale.

De Koning mag het gebruik er van afhankelijk stellen van de toekenning van een voorafgaande machtiging, verleend volgens de door Hem bepaalde modaliteiten.

Art. 2.

De overtredingen van de bepalingen van deze wet worden met een boete van 1 à 25 frank bestraft.

Nochtans, indien de overtredingen gepleegd worden om de liefdadigheid op te wekken, zullen die bestraft worden met een boete van 26 à 500 frank en een gevangenzetting van 8 dagen à 3 maanden of een dezer straffen alleen,

des peines qui concernent l'abus de confiance et l'escroquerie.

Les dispositions du chapitre VII, du livre 1^{er}, ainsi que l'article 85 du Code pénal, sont applicables aux infractions visées à l'alinéa précédent.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1952.

onverminderd de straffen betreffende het misbruik van vertrouwen en de oplichting.

De bepalingen van hoofdstuk VII, van boek I, alsmede van artikel 85 van het Strafwetboek, vinden toepassing ten aanzien van de bij vorige alinea bepaalde overtredingen.

Gegeven te Brussel, de 2 Februari 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. DE TAEYE.
